

3. Малявин В.В. Китайская цивилизация. – М.: ИПЦ «Дизайн. Информация, Картография» : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2003. – 627 с.

4. Родина О.В. Прагматические пресуппозиции как фактор эффективности воздействия рекламного текста (на материале немецкоязычной и русскоязычной рекламы) // Вестн. МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2004. – № 4. – С. 108–118.

5. Сдобников В.В. Адекватность и эквивалентность как критерии оценки качества перевода // Информационно-коммуникативные аспекты перевода : сб. науч. трудов. – Часть 1. – Н. Новгород : НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 1997.

6. Сдобников В.В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ : Восток – Запад, 2007. – 448 с.

7. Сорокин Ю.А. Нужна ли нам лингвоэкология? – 2009.
(http://tverlingua.ru/archive/003/sor_03_5.htmhttp://tverlingua.ru/archive/003/sor_03_5.htm) (23.05.09).

8. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / РАН. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. Отв. ред. Н.Ю. Шведова. – М.: Издательский центр «Азбуковник», 2007. – 1175 с.

9. Трубчанинова М.Е. Языковая личность в инокультурной среде (по данным русскоязычной технически опосредованной коммуникации носителей китайского языка) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2008. – 21 с.

И.А. Устименко (г. Белгород, Россия)

ФУНКЦИИ СЕМАНТИЧЕСКИХ КОНДЕНСАТОВ В ТЕКСТЕ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Семантический конденсат – средство, позволяющее сократить речевой поток, включая максимум информации в минимальную единицу времени. Явление семантической конденсации (СК) – активный процесс в русском словообразовании, характеризующийся: а) включением максимального идеального содержания в минимальную материальную оболочку; б) экспрессивностью; в) продуктивностью; г) активным использованием в акте языковой коммуникации, в средствах массовой коммуникации, в Интернет-сленге. Конденсат стилистически маркирован, отличается развитостью отношений омонимии и полисемии, может вызвать затруднения в восприятии вне контекста.

Ключевые слова: средства массовой информации, семантическая конденсация, закон экономии, функции в речи, продуктивность, экспрессивность, декодирование, информация.

Semantic condensation is the mostly suitable means of condensation of the information flow. There the advantages: a) large volume of information at the minimum of material cover; b) plenty of means and methods of expression; c) productivity; d) active using at communication act, at mass media and at Internet-slang. There are stylistic mark, the widely developed of homonymy and polysemia, the difficulty of perception out of the conversing.

Key words: mass media, semantic condensation, low of least effort, functions in speech, productivity, expression, act of communication, information, decoding.

Постоянно увеличивающийся поток информации приводит к поискам наиболее экономных средств передачи этой информации, которые позволили бы в минимальную единицу времени передать максимальный семантический объем информации. Передача информации через предикативные синтаксические единицы оказывается наименее экономным способом, та же информация может быть передана с помощью словообразовательных моделей: *нейтральное положение переключателя скоростей – нейтральная скорость – нейтралка*. В связи с этим в последние десятилетия стало особенно заметно явление семантической конденсации – сохранение семантического объема информации при сокращении, сжатии плана выражения с помощью словообразовательных средств.

Семантический конденсат – это слово, созданное путем стяжения в одно слово фразеосочетания с использованием в качестве производящего только одного компонента словосочетания, как правило – зависимого в грамматическом отношении: *незавершённое строительство – незавершёнка; галогенные фары, огни – галогенка*¹¹.

Со времени первого описания явления семантической конденсации (А.В. Исаченко, Н.М. Шанский и др.) образования подобного рода пережили два «бума», первый – 1940-е годы (отмечено в целом ряде социолингвистических исследований), второй – конец XX века – начало XXI, как показывают наши наблюдения [Устименко]. Связано это со стремлением к экономии произносительных усилий [Полыванов : 83], с экономией сегментных единиц языка [Инфантова],

¹¹ Но не тут-то было: знакомый «Опель» с запоминающимися галогенками на крыше последовал за ним. ...он (Никитин)... наблюдал из окна своей квартиры знакомую иномарку с галогенными фарами на крыше. Версия, 37(260), 2003.

вызванных увеличением потока информации, ускорением темпа жизни, «демократизацией» языка, повлекшей несколько иное, менее строгое отношение к нормативной стороне речи.

Семантическая конденсация, компрессия (А.Ф. Журавлев), *сужение* (Я. Розвадовский), *включение* (Н.А. Янко-Триницкая), на наш взгляд, происходят в плане содержания, где сохраняется семантический объем исходного, мотивирующего, словосочетания, а *сжатие* (В.В. Виноградов), *стяжение* (Н.М. Шанский) *универбация* (Н.М. Шанский, Л.И. Осипова, А.В. Петров) происходит в плане выражения – сокращается до одного слова материальная оболочка. Не всякое стяжение материальной оболочки словосочетания сопровождается семантической конденсацией, ее нет при стяжении (*фан, нал, пит*), сложении основ (*кровоток*), сложении с сокращением основ (*грампластинка*) и аббревиации (*ОСАГО*).

Стяжение материальной оболочки используется прежде всего для *сокращения временных параметров* потока речи и проходит несколько этапов: *наличные деньги – наличка – нал* – семантическая конденсация присутствует только во втором образовании – *наличка*. Ярким примером подобного «ступенчатого» сокращения является образование слова *автогражданка*, созданного ведущими (и сразу несколькими) телевизионных новостных программ¹²: *обязательное страхование гражданской ответственности владельца автомобильного транспорта – автогражданская ответственность – автогражданка*. Это первый случай создания конденсата, казалось бы, против всяких правил: *автогражданская ответственность* – это ответственность владельца или автомобиля? Тем не менее конденсат принят уже на этой ступени, и содержание слова *автогражданка* одинаково было понято и принято всеми носителями языка. Однако стилистически маркированный как разговорный конденсат не мог войти в официальный документ – Закон об обязательном страховании гражданской ответственности владельца автомобильного транспорта. Потребовался нейтральный, а то и маркированный официально-деловым стилем термин – возникла «на наших глазах» аббревиатура *ОСАГО*, которая и была использована при создании Закона.

¹² Мнения разные – от отмены автогражданки до её немедленного введения. ОРТ, 14.10.2003. Дума рассматривает вопрос об автогражданской ответственности. Что будет с автогражданкой – неизвестно. РТР, 15.10.2003.

Семантическая конденсация осуществляется несколькими способами: суффиксация (*материнская плата – материнка; наружное наблюдение – наружка; последователь государственного пути развития экономики – государственник; последователь рыночного пути развития – рыночник*¹³; *психиатрическая больница – психушка; сходная цена – сходняк*), субстантивация (*бойлерная, массажная; вахтенный, неимущие*), эллиптический пропуск (*уволить с работы – уволить*), лексико-семантический способ словообразования (*вырезка, вставка, оттиск*). Все эти способы создания конденсата используются работниками СМИ.

При этом при суффиксальном словообразовании развивается суффиксальная синонимия: *газов-ик* и *газов-щик*, *атомник* и *атомщик* и под.

Возникшие конденсаты часто омонимичны, в реальной действительности за ними стоят разные явления: *верховик* – это 'верховой рабочий' и 'верховой ветер'; *временка* – 'временное строение', 'временная печь' и 'временное решение', *полярка* – 'полярная станция', 'полярная зимовка'.

Конденсат используется не только с целью экономии произносительных времени, он «приближает» СМИ к среднестатистическому слушателю и зрителю, свидетельствует об известной «демократичности» говорящего или пишущего, сокращает расстояние между корреспондентом и аудиторией и, возможно, поддерживает популярность первого.

При всех сложностях и недостатках конденсата он экспрессивен, выразителен, придаёт речи оттенок ироничности: *это очередная временка, приходится снимать много чернухи, никого не пускает в свою гримёрку* (вместо нейтрального *в гримёрную*).

Как же воспринимается и понимается конденсат носителем языка?

Ответ на этот вопрос дает, на наш взгляд, попытка посмотреть на явления языка, установив «связь между миром человека и мышлением о мире» [Арутюнова : XI], то есть с точки зрения носителя языка, воспринимающего действительность и отражающего его в своем сознании в виде единицы языка – слова, и с точки зрения носителя языка, воспринимающего слово и понимающего его, декоди-

¹³ Есть рыночники, есть государственники. Лично я – выразитель рыночного пути развития. А вот Абалкин – государственник. Версия. 181, 1998.

рующего языковой знак.

Создатель слова, осознав новые знания, полученные им при анализе реальной действительности, действует по общеязыковой словопроизводственной модели [Торопцев]. Он, получив в качестве исходной единицы фразеосочетание, прибегает к мотивировке всем содержанием, но в качестве производящего выбирает не все словосочетание (тогда следовало бы прибегнуть к основосложению, сложению с сокращением основ или к аббревиации: *заработная плата – зарплата, государственное хозяйство – госхоз* и под.), а только один компонент фразеосочетания и меняет способ словообразования, прибегая к суффиксации. В этом и состоит основная особенность создания семантического конденсата, он создается по ненормативному участку словопроизводственной модели: *нефтяная промышленность – нефтянка*¹⁴; *социальная служба – социалка*¹⁵; *пищевая промышленность – пищевка*¹⁶. Слово *нефтянка* большинством опрошенных нами носителей языка было воспринято как неправомерное, окказиональное, малопонятное, истолковано как «банка для нефти», «вместилище нефтепродуктов», а одним испытуемым - «какая-то бабочка, наверное». Проверка этого слова через Интернет показала более 30 тысяч употреблений в нескольких значениях: «нефтяная промышленность», «нефтяной бизнес», «нефтяная биржа», «нефтедобыча» и т.д.

Носитель языка, воспринимающий и декодирующий слово, действует в полном соответствии с общеязыковой словопроизводственной моделью, он упрощает мотивированность слова, сводя ее к производящему слову, устанавливает простые словопроизводственные отношения по образцу продуктивных словообразовательных типов: производящее – производное и получает пары, связанные словопроизводственными отношениями: *нефтянка – нефть* «емкость для нефти», «место, где есть нефть»; *пищевка – пища* – «место, где торгуют пищей; продуктовый рынок», «пища; то, что едят». Образова-

¹⁴ Нефтянка опять в шоколаде...Акции... лежат на земле... . Зато немного подросла нефтянка. И связано это с ростом цен на нефть. Версия, 181, 1998.

¹⁵ Когда вся социалка была продана, ЮКОС обнаружил, что у него есть свои... ремонтные мастерские. Совершенно секретно, 8, 1999; Обширная социалка завода осталась без хозяина. ОРТ, 28.09.2003.

¹⁶ (ЮКОС) получил возможность забыть о текстиле, лесе, пищевке. Совершенно секретно, 8, 1999.

ние *соцалка*, извлеченное из контекста, вообще не было истолковано испытуемыми. Таким образом, извлеченный из контекста конденсат не понятен декодирующему субъекту, воспринимается им как многозначное слово, в словообразовательном отношении мотивированное одним словом. Фразеосочетания *нефтяная промышленность*, *социальная сфера*, *пищевая промышленность* в одно слово были «стянуты» испытуемыми как *нефтепром*, *собес*, *пищепром*.

Причина полимотивированности и полисемичности семантического конденсата видится в его ситуативности, контекстуальной обусловленности и субъективности создателя слова, с одной стороны, и в субъективности восприятия конденсата носителем языка, в установлении им «прямой» мотивированности, в «выравнивании» образования по законам, предложенным общеязыковой словопроизводственной моделью – с другой.

Подводя итоги сказанному, подчеркнём следующее.

1. Семантический конденсат действительно позволяет сократить время, затраченное на передачу информации.

2. Семантический конденсат экспрессивен, позволяет выразить различные оттенки отношения к происходящему или к источнику информации, чаще всего это «свойское» отношение, налёт демократичности или отношение подчеркнуто ироничное.

3. Семантический конденсат сокращает расстояние между читателем, слушателем и источником информации, привлекает внимание, вызывает доверие и способствует популярности источника информации.

Использование в речи семантических конденсатов – естественный процесс, прогрессирующий, развивающийся в языке вообще и в СМИ как проводнике языковых новаций в речь носителей языка, однако он требует внимательного и ответственного отношения коммуникантов, поскольку вполне может затруднить точное понимание речи вследствие склонности к многозначности и омонимичности.

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки мировой культуры, 1999.
2. Инфантова Г.Г. Экономия сегментных средств в синтаксисе современной русской разговорной речи: автореф. дис. ... докт. филол. наук / Г.Г. Инфантова, - Л., 1975.

3. Торопцев И.С. Словопроизводственная модель / И.С. Торопцев. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1990.

4. Устименко И.А. Словарь семантических конденсатов. Лексико-словообразовательный / И.А. Устименко. – Белгород: ПОЛИТЕРРА, 2004.

5. Устименко И.А. Явление семантической конденсации в русском словообразовании: пособие к спецкурсу / И.А. Устименко. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2007.

Л.И. Ушакова (г. Белгород, Россия)

ЗАГОЛОВКИ В ПЕЧАТНЫХ СМИ КАК ИНФОРМАТИВНОЕ И ВЫРАЗИТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО

В статье рассматриваются информативные и выразительные функции газетных заголовков. Показывается зависимость выражения данных функций от структуры заголовков; раскрываются выразительные возможности языковой игры, создаваемой средствами различных уровней языка; роль фразеологизмов и прецедентных текстов. Приводятся примеры неудачных заголовков.

Ключевые слова: заголовок, информативное и выразительное средство; языковая игра; отношения полисемии, омонимии, антонимии; фразеологические обороты; прецедентные тексты.

This article is about of informative and expressive functions of newspaper headlines, presenting itself the integral part of any text. There are the dependency of the expression of these functions from the structure of headlines; the expressivenesses of the language play, which is created by facilities of different levels of language; the role of phraseologies and precedent texts. There are also the examples of unchancy headlines.

Key words: headline, informative and expressive facility; the language play; the relations of polysemy, homonymy, antonymy; the phraseological turns; the precedent texts.

Тексты печатных СМИ, представляющие собой феномен культуры, интересны для исследования в различных аспектах. Язык прессы отражает политическую и речевую культуру общества, в нем находит наиболее полное выражение «языковой вкус эпохи» [Костомаров 1999].

Наше внимание привлекли заголовки как информативное и выразительное средство, ибо речевое мастерство журналиста, нестан-